

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

DIRECCION GENERAL DE EDUCACION COMUN

DIRECCION DE EDUCACION FUNDAMENTAL

SISTEMA DE EDUCACION BILINGUE DE LA SELVA

Papí Aúsami

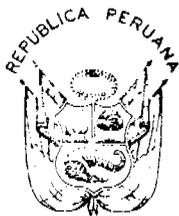
Vamos a Leer

Cartilla de Lectura Nº 2
Clase de Transición

H U A M B I S A
con traducción al castellano

Preparada por Nancy C. de Beasley
del INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

1971



MINISTERIO DE EDUCACION

P R E S E N T A C I O N

Esta Cartilla, editada por el Ministerio de Educación con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano, se entrega a los niños de nuestra Amazonía, como fuente permanente del saber y como un profundo mensaje de peruanidad, ya que ella constituirá el instrumento básico para su alfabetización, castellanización y educación elemental, para aspirar a una vida mejor dentro del mundo actual.

Considero, que en la hora presente, en que el Supremo Gobierno está empeñado en levantar la dignidad de la persona humana, en ayudar a las poblaciones rurales y aborígenes con programas de educación y desarrollo para su rápida incorporación a la vida nacional y en que urge forjar un Perú grande y próspero con auténtica justicia social y sentimiento nacionalista, la Cartilla que será utilizada por los docentes bilingües, -cumplirá con los elevados fines de la educación llevando el ABC a los más apartados confines de la Selva Peruana, donde nuestros compatriotas de lenguas diversas marchan hacia el nuevo Perú que todos anhelamos.

Esta Cartilla, que es el producto del esfuerzo del Instituto Lingüístico de Verano, será el arma con que los niños selvícolas romperán la muralla de la ignorancia para avanzar pujantes en pos del progreso económico, social y cultural de sus comunidades.

Por esta valiosa contribución, testimonio mi sincero reconocimiento al Instituto Lingüístico de Verano, reiterándole mi decidido apoyo.

Lima, 1° de Abril de 1969

Una firma manuscrita en tinta negra, que parece ser "José Gabriel Rodríguez Figueroa", escrita con un estilo cursivo y fluido.

JOSE GABRIEL RODRIGUEZ FIGUEROA
Director General de Educación Común

AL MAESTRO

El maestro continuará la enseñanza de la lectura en esta segunda Cartilla Huambisa-Castellano, utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras, ni los sonidos de cada una. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra, comparándola con otras palabras en las páginas siguientes. Si un alumno se equivoca, el maestro no debe decirle la palabra, sino hacerle regresar a la primera página en que aparece. Como ya la aprendió bien en esa página, la debe reconocer.

Después de enseñarles varias palabras, el maestro podrá indicar a los alumnos las sílabas que entran en cada palabra aprendida y hacer lo mismo en lo sucesivo. Los alumnos deben reconocer las mismas sílabas en distintas palabras.

El maestro encontrará algunas palabras que tienen la última sílaba -mek, pero la otra parte de la palabra, la primera parte, es diferente: wéa-, pujá-, yúa- etc. Las dos partes, la primera palabra con la última sílaba -mek escrito en conjunto, forma una palabra completa, éstas sirven para formar preguntas. Por ejemplo la palabra yúa con la sílaba -mek detrás es pregunta: "¿Yúamek?" "¿Come usted?" Siempre varias palabras diferentes, pero con la misma última sílaba -mek sirven para formar preguntas. Así el maestro debe enseñar a los alumnos: Primero, indicará la misma sílaba -mek en las tres o cuatro palabras que la tiene. Segundo, indicará la parte diferente (es decir la primera parte) en esas mismas palabras. Tercero, indicará la palabra completa la cual sirve para formar preguntas.

También hay otras palabras que tienen la última sílaba -ta. Esas palabras sirven para formar imperativos. El maestro debe enseñar las palabras imperativas al igual que las palabras de preguntas.

Cuando el maestro encuentre las páginas que contienen solamente dibujos, hay que enseñarlas como en la Cartilla 1.

Se introducen en esta cartilla cinco letras, en el orden siguiente: m, t, e, r, y s.

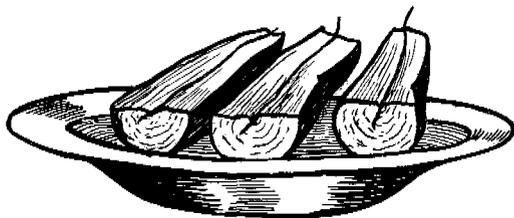
ORTOGRAFIA

El idioma huambisa se compone diecinueve letras simples y compuestas. Son: a, ch, e, g, i, j, k, m, n, ñ, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y.

Se puede leer el idioma huambisa más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones, que nacen de la fonética indígena.

- La a cuando precede a la u, se pronuncia casi como "o"; cuando precede a la i, en algunos casos, se aproxima a la "e" del castellano. pujáu "está allá", tútai "decimos".
- La e es una "u" castellana, pronunciada sin redondear los labios. étsa "sol".
- La g suena como la "ng" del inglés. kutág "banco".
- La sh suena como la "sh" en shiringa y Ancash. sha "maíz".
- La ts se compone de "t" y "s". étsa "sol".
- La w se pronuncia casi como "hu" castellana, con esta excepción, delante de i se pronuncia con la "v" de vaca, wá "perdiz", wínau "el mío, de mí".

El acento ortográfico huambisa se asemeja al castellano, indicando la sílaba que lleva la mayor fuerza de voz. También funciona como una letra, porque en algunos casos es la única diferencia que distingue las palabras. wináu "viene", winau "el mío, de mí".



mama au

yapi

mama

ajapa

puju

mama

unyawa

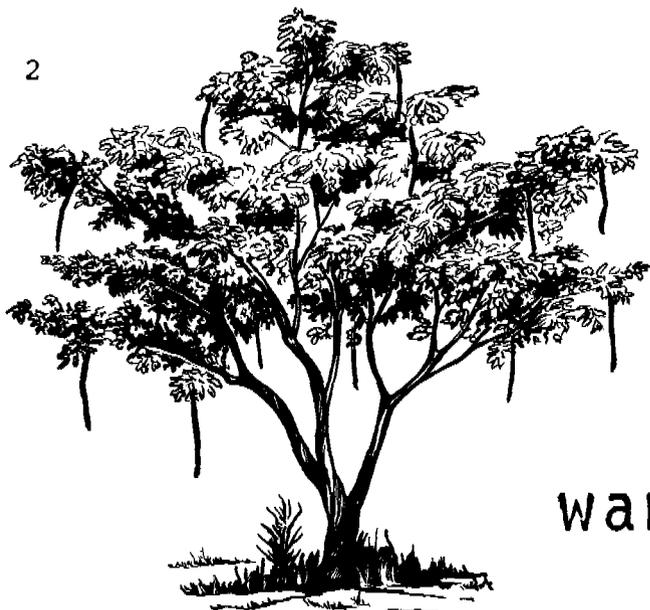
nuku maman yua

Hay yuca.

cara
bota
yuca

yuca
blanco
tigre

Su mamá come yuca.



wampa au

wampa

napi

mama

wampa

ya

mama

nuku wampan ajapa

Hay guaba.

guaba

yuca

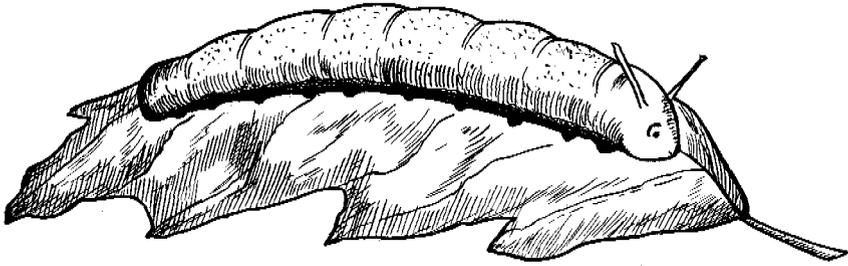
estrella/¿quién?

víbora

guaba

yuca

Su mamá bota la guaba.



ma au

ma

mama

wampa

ma

wu

wampa

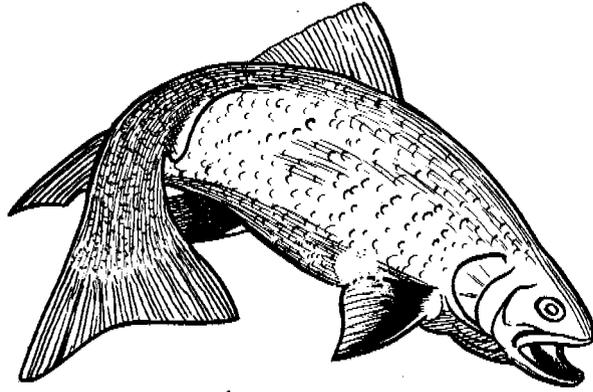
apa napin ma

Hay gusanos.

gusano/mata
guaba
se fue

yuca
gusano/mata
guaba

Su papá mata la víbora.



namaka au

namaka

ma

mama

namaka

1. apa namakan ma

2. nuku namakan yua

Hay pescado.

pescado/pez
yuca

gusano/mata
pescado/pez

1. Su papá mata el pescado.
2. Su mamá come el pescado.

namaka

namaka

ma

ma

wu

wu

yua

yua

wampa

wampa

mama

mama

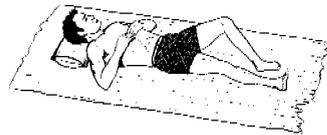
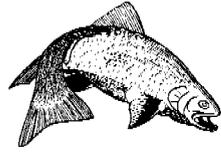
namaka

namaka

yukapik

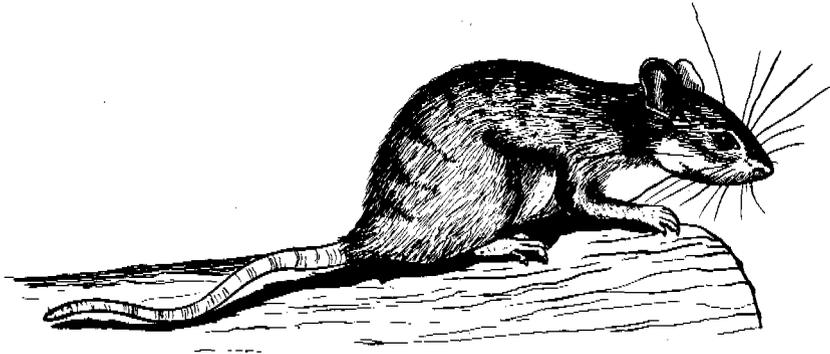
yukapik

pescado
 gusano/mata
 se fue
 come
 guaba
 yuca
 pescado
 mono negro



- 1. wampa au
- 2. apa namakan ma
- 3. nuku maman yua
- 4. apa napin ma
- 5. mama au
- 6. nuku wampan ajapa
- 7. namaka au
- 8. nuku namakan yua

- 1. Hay guaba.
- 2. Su papá mata el pescado.
- 3. Su mamá come la yuca.
- 4. Su papá mata la víbora.
- 5. Hay yuca.
- 6. Su mamá bota la guaba
- 7. Hay pescado.
- 8. Su mamá come el pescado.



katipi au

namaka

katipi

wampa

mama

katipi

papi

apa katipin ma

Hay ratón.

pescado/pez
guaba
ratón/rata

ratón/rata
yuca
papel/libro

Su papá mata el ratón.



jīnta au

katipi

jīnta

jīnta

namaka

1. apa katipin ma

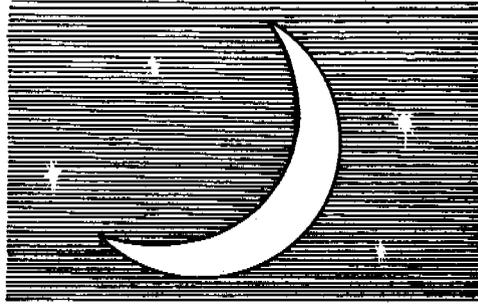
2. nuku katipin ajapa

Hay camino.

ratón/rata
camino

camino
pescado/pez

1. Su papá mata el ratón.
2. Su mamá bota el ratón.



nantu

jinta

nantu

nantu

katipi

1. apa namakan yua

2. nuku katipin ajapa

camino
Luna

Luna

Luna
ratón/rata

1. Su papá come el pescado.
2. Su mamá bota el ratón.



nuku eketu

eketu

nantu

jinta

eketu

1. napi katipin yua

2. nantu eketu

Su mamá está sentada.
 está sentado
 camino

Luna
 está sentado

1. La víbora come el ratón.
2. Hay Luna.

1. ũnyawa katipîn ma
2. jînta au
3. nantu eketu
4. katipi au
5. apa namakan yua
6. namaka wu
7. nuku wampan ajapa
8. mama au

-
1. El tigre mata el ratón.
 2. Hay camino.
 3. Hay Luna.
 4. Hay ratón.
 5. Su papá come el pescado.
 6. El pez se fue.
 7. Su mamá bota la guaba.
 8. Hay yuca.

namaka

namaka

ma

ma

eketu

eketu

jinta

jinta

katipi

katipi

wampa

wampa

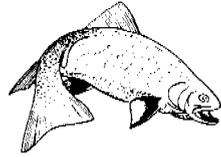
mama

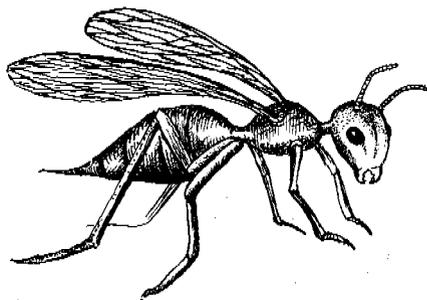
mama

nantu

nantu

pescado / pez
 gusano / mata
 está sentado
 camino
 ratón / rata
 guaba
 yuca
 Luna





ete

eketu

ete

nantu

jīnta

ete

katipi

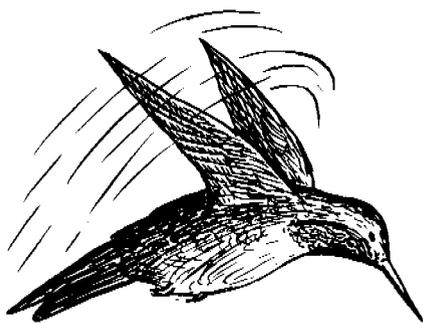
ma

namaka

está sentado
Luna
avispa
gusano / mata

avispa

avispa
camino
ratón / rata
pescado / pez



jempe

ete

jempe

mama

wampa

jempe

ete

eketu

nantu

avispa
yuca
picaflor
está sentado

picaflor

picaflor
guaba
avispa
Luna



taumek

jamek

taumek

pujamek

yuamek

taumek

pujamek

yuamek

jamek

¿Estás enfermo?

¿Estás aquí?

¿Has llegado?

¿Comes tú?

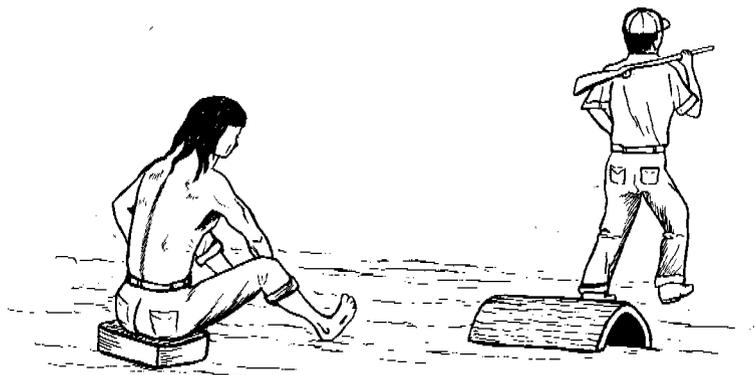
¿Has llegado?

¿Has llegado?

¿Comes tú?

¿Estás aquí?

¿Estás enfermo?



weamek

taumek

weamek

yuamek

pujamek

weamek

yuamek

pujamek

jamek

¿Has llegado?

¿Comes tú?

¿Te vas?

¿Estás aquí?

¿Te vas?

¿Te vas?

¿Estás aquí?

¿Comes tú?

¿Estás enfermo?

weamek

ajapamek

pujamek

taumek

jamek

yuamek

ajapamek

weamek

taumek

pujamek

yuamek

jamek

weamek

taumek

jamek

ajapamek

¿Te vas?

¿Estás aquí?

¿Estás enfermo?

¿Lo botas tú?

¿Has llegado?

¿Comes tú?

¿Te vas?

¿Estás enfermo?

¿Lo botas tú?

¿Has llegado?

¿Comes tú?

¿Te vas?

¿Estás aquí?

¿Estas enfermo?

¿Has llegado?

¿Lo botas tú?

1. jempe wu
2. ete au
3. katipi ajapamek
4. namaka yuamek
5. jamek
6. pujamek
7. taumek
8. weamek

-
1. El picaflor se fue.
 2. Hay una avispa.
 3. ¿Botas tú el ratón?
 4. ¿Comes tú el pescado?
 5. ¿Estás enfermo?
 6. ¿Estás aquí?
 7. ¿Has llegado?
 8. ¿Te vas?

ete

mama

nantu

jempe

yuamek

katípi

jînta

jamek

jempe

wampa

namaka

ete

eketu

ma

weamek

taumek

avispa

yuca

Luna

picaflor

¿cómes tú?

ratón / rata

camino

¿Estás enfermo?

picaflor

guaba

pescado / pez

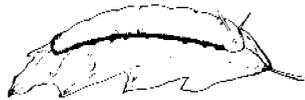
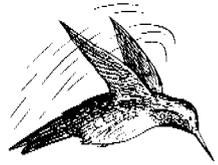
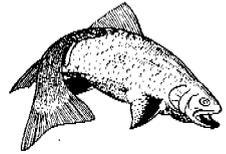
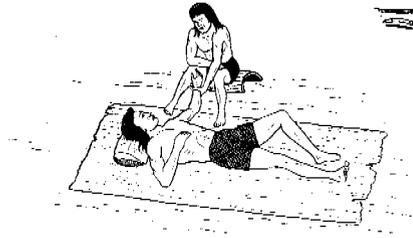
avispa

está sentado

gusano / mata

¿Te vas?

¿Has llegado?



1. wampa au
2. napi katipin yua
3. mama ajapamek
4. weamek
5. namaka yaja wu
6. jempe wu
7. taumek
8. ete au

-
1. Hay guaba.
 2. La víbora come el ratón.
 3. ¿Botas tú la yuca?
 4. ¿Te vas?
 5. Los peces se fueron lejos.
 6. Se fue el picaflor.
 7. ¿Has llegado?
 8. Hay avispa.



sua

ete

sua

taumek

wampa

sua

weamek

yapín sua au

avispa

jagua*/ nombre femenino

¿Has llegado?

jagua*/ nombre femenino

jagua*/ nombre femenino

guaba

¿Te vas?

La cara está pintada con jagua*



surik

sua

surik

ete

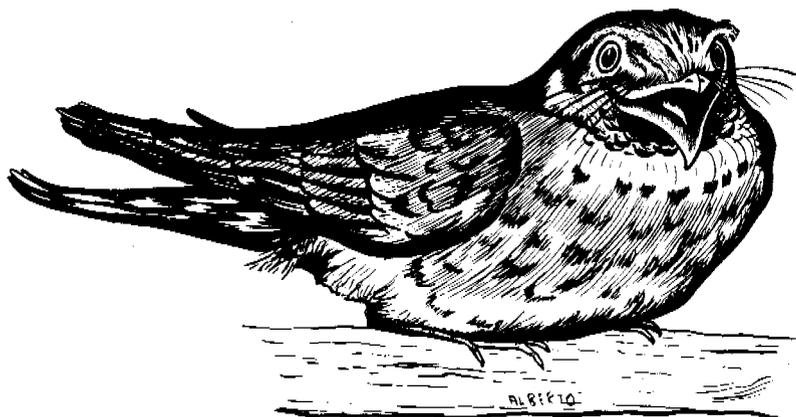
sua

surik

jempe

surik au

	un adorno	
jagua*/ nombre femenino	un adorno	
avispa	jagua*/nombre femenino	
un adorno	picaflor	
	Hay un adorno.	



sukuya

surik

sukuya

sua

surik

sukuya

eketu

sukuya wu

ave de caza

un adorno

jagua*/ nombre femenino

ave de caza

ave de caza

un adorno

está sentado

El ave de caza se fue.

sukuya

mama

jempe

jinta

katipi

pujamek

surik

wampa

ete

sua

nantu

sukuya

sua

eketu

namaka

surik

ave de caza

picaflor

ratón / rata

un adorno

avispa

Luna

jagua*/ nombre femenino

pescado / pez

yuca

camino

¿Estás aquí?

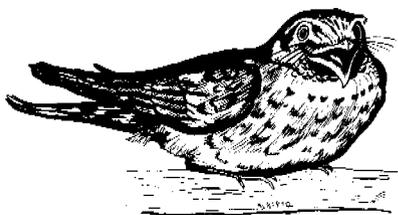
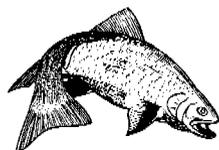
guaba

jagua*/ nombre femenino

ave de caza

está sentado

un adorno





1. nuse au

2. nuku nuseri au

3. nuku mamari au

4. nuku wampari au

5. nuku nuseri au

1. Hay maní.
2. Aquí está el maní de su mamá.
3. Aquí está la yuca de su mamá.
4. Aquí está la guaba de su mamá.
4. Aquí está el maní de su mamá.



1. sake au

2. apa sakeri au

3. apa nuseri au

4. apa mamarí au

5. apa sakeri au

1. Hay palma.
2. Aquí está la palma de su papá.
3. Aquí está el maní de su papá.
4. Aquí está la yuca de su papá.
5. Aquí está la palma de su papá.

1. nuse au
2. sua sakeri au
3. nuku mamarí au
4. apa wampari au
5. sake au
6. apa nuseri au
7. nuku sakeri au
8. sua mamarí au

-
1. Hay maní.
 2. Aquí está la palma de Súa.
 3. Aquí está la yuca de su mamá.
 4. Aquí está la guaba de su papá.
 5. Hay palma.
 6. Aquí está el maní de su papá.
 7. Aquí está la palma de su mamá.
 8. Aquí está la yuca de Súa.

1. sua wampari au
2. saké au
3. nuku nuseri au
4. apa sakeri au
5. sua nuseri au
6. nuse au
7. nuku wampari au
8. apa mamarí au

-
1. Aquí está la guaba de Súa.
 2. Hay palma.
 3. Aquí está el maní de su mamá.
 4. Aquí está la palma de su papá.
 5. Aquí está el maní de Súa.
 6. Hay maní.
 7. Aquí está la guaba de su mamá.
 8. Aquí esta la yuca de su papá.

nuse

namaka 33

surik

sake

sukuya

nantu

ete

sua

jînta

jempe

sake

mama

katîpi

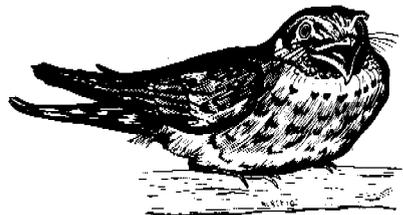
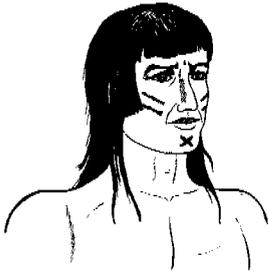
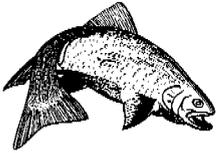
nuse

wampa

ma

maní
un adorno
ave de caza
avispa
camino
palma
ratón / rata
guaba

pescado / pez
palma
Luna
jagua*/ nombre femenino
picaflor
yuca
maní
gusano / mata



1. sua mamari yuata
2. nuku wampari yuata
3. apa nuseri ajapata
4. napi mata
5. weta
6. tata
7. sua wampari yuata
8. pujuta

-
1. ¡Come la yuca de Súa!
 2. ¡Come la guaba de su mamá!
 3. ¡Bota el maní de su papá!
 4. ¡Mata la víbora!
 5. ¡Vé!
 6. ¡Vén!
 7. ¡Come la guaba de Súa.
 8. ¡Quédate!*

1. ajapata

2. mata

3. pujuta

4. tata

5. weta

6. yuata

7. pujuta

8. weta

9. tata

10. pujuta

11. ajapata

12. mata

13. pujuta

14. tata

15. weta

16. mata

1. ¡Bótalo!
2. ¡Mátalo!
3. ¡Quédate!
4. ¡Ven!
5. ¡Ve!
6. ¡Cómelo!
7. ¡Quédate!
8. ¡Ve!

9. ¡Ven!
10. ¡Quédate!
11. ¡Bótalo!
12. ¡Mátalo!
13. ¡Quédate!
14. ¡Ven!
15. ¡Ve!
16. ¡Mátalo!

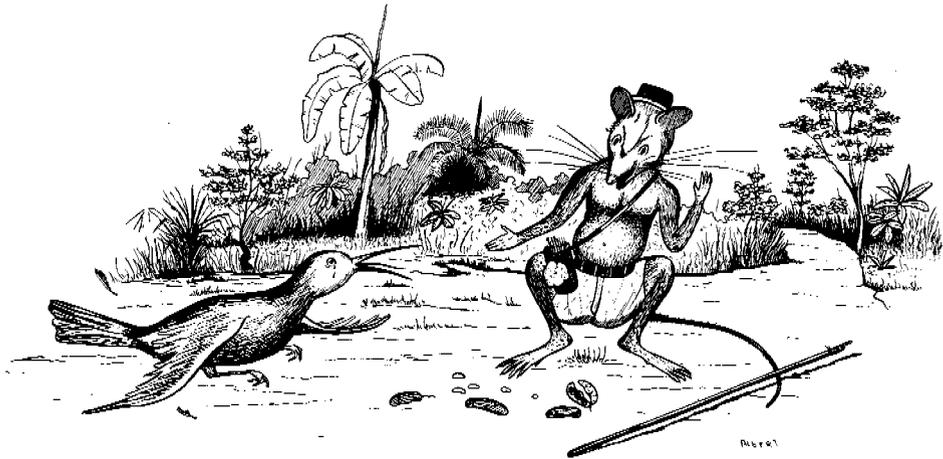
- | | |
|-----------------|-------------------|
| 1. ajapata | 9. ¡Ajapata! |
| 2. nuse au | 10. Nuse au. |
| 3. katipi pujau | |
| 4. jamek | 11. Katipi pujau. |
| 5. mata | 12. ¿Jamek? |
| 6. taumek | 13. ¡Mata! |
| 7. yuamek | 14. ¿Taumek? |
| 8. pujamek | 15. ¿Yuamek? |
| | 16. ¿Pujamek? |

1. ¡Bótalo!
2. Hay maní.
3. El ratón está allí.
4. ¿Estás enfermo?
5. ¡Mátalo!
6. ¿Has llegado?
7. ¿Comes tú?
8. ¡Ve!

Jempe ja pujau. Jinta wu

Katipi pujau. ¿Pujamek?
¿Jamek? Nuse au. ¡Nuse yuata!

Nuseri yua.



El señor Picaflor está enfermo. Se va por el camino.

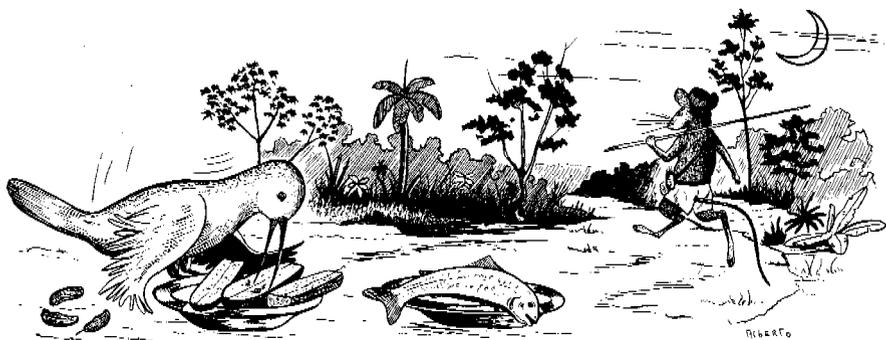
El señor Ratón está allí. —¡Hola! ¿Estás enfermo? Aquí hay maní. ¡Come maní!

El come maní.

Katípi wu. Yaja wu. Ajarí wu.

Nantu pujau. ¿Jamek? ¿Nuse
yuamek? ¡Mama yuata! ¡Namaka
yuata! ¡Kuyu yuata! Nantu wu.
Jinta wu.

Jempe wu. Ajarí wu. Maman yua.



El señor Ratón se fue. Se fue lejos. El se fue a su chacra.

La señora Luna* está allí. —¿Estás enferma? ¿Comes maní? ¡Come yuca! ¡Come pescado! ¡Come pava! —La señora Luna se fue. Se fue por el camino.

El señor Picaflor se fue. El se fue a su chacra. El come yuca.

a	
apa	
ajapa	jinta
yua	yuata
yuamek	pujuta
weamek	ajapata
sua	mata
yuata	weta
ajapata	tata
	tata

afuera
 papá
 bota
 come
 ¿Comes tú?
 ¿Te vas?
 jagua*/ nombre femenino
 ¡Cómelo!
 ¡Bótalo!

camino
 ¡Cómelo!
 ¡Quédate!
 ¡Bótalo!
 ¡Mátalo!
 ¡Vé!
 ¡Vén!
 ¡Vén!

ja
japa
 a**ja**pa
 ya**ja**
jamek
 pu**jamek**
 a**ja**pata

mama
 mama
ma
 nama**ka**
 nama**kan**
mamari
 mama**ri**
mata

ji

au

está enfermo
 venado
 bota
 lejos
 ¿Estás enfermo?
 ¿Estás aquí?
 ¡Bótalo!

yuca
 yuca
 gusano / mata
 pescado / pez directo)
 pescado / pez (complemento
 yuca (posesivo)
 yuca (posesivo)
 ¡Mátalo!

a **pa**
 ja **pa**
 pa ki
 pa pi
 a ja **pa**
 wa **pa**
 a ja **pa** ta

pa **pi**
 na **pi**
 ya **pi**

ta **umek**
 ja **umek**
 pu ja **umek**
 yu **umek**
 we **umek**

 yu a
 ku **yu**
 yu ka pi k
 yu **umek**
 yu a ta

papá
 venado
 huangana*
 papel / libro
 bota
 guaba
 ¡Bótalo!

papel / libro
 víbora
 cara

¿Has llegado?
 ¿Estás enfermo?
 ¿Estás aquí?
 ¿Comes tú?
 ¿Te vas?

come
 pava*
 mono negro
 ¿Comes tú?
 ¡Cómelo!

nuseri
wampari
ratari
sakeri
mamari

pujau
púju
pujamek
pujuta

yukapik
namaka
katipi
katipin

yaja
ya
unyawa
yapi

jémpe

mani (posesivo)
guaba (posesivo)
lata (posesivo)
palma (posesivo)
yuca (posesivo)

mono negro
pescado / pez
ratón / rata
ratón / rata (posesivo)

está allá / está allí
blanco
¿Estás aquí?
¡Quédate!*

lejos
estrella / ¿quién?
tigre
cara
picaflor

sua
surik
sukuya

nuku
nuseri
nuse

weamek
weta

napi
namaka
namakan

eketu
sakeri
sake

jagua*/ nombre femenino
 un adorno
 ave de caza

mamá
 maní (posesivo)
 maní

¿Te vas?
 ¡Ve!

víbora
 pescado / pez
 pescado / pez (complemento
 directo)

está sentado
 palma (posesivo)
 palma

nuse
nuseri

katipi
katipin

nantu
eketu

sake
sakeri

nuku
kuyu

eketu
ete

wampa
wampari

WU

maní
maní (posesivo)

ratón / rata
ratón / rata (posesivo)

Luna
está sentado

palma
palma (posesivo)

mamá
pava*

está sentado
avispa

guaba
guaba (posesivo)

se fue

* NOTAS

- ¿Está usted aquí? Usado como una
¿Estás aquí? salutación.
- Huangana. jabalí.
- Jagua pintura para cara, hecha
de jagua
- La Luna en la cultura Huambisa
la Luna es considerada
un ser masculino.
- Matando pescado pescando.
- Pava. ave de caza.
- ¡Quédese usted! una forma de despedirse.
¡Quédate!

Este libro se terminó de imprimir
en enero de 1971 en el
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS
Yarinacocha, Pucallpa, Perú

Cuarta edición

(1ª ed. 1961, 2ª ed. 1962,
3ª ed. 1964)

La Agencia para el
Desarrollo Internacional
(AID) contribuyó con los
materiales de imprenta.